

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|----------------------|----------|--------------------|
| 課程名稱 | 日文翻譯 | 授課 教師 | 黃金堂 |
| | JAPANESE TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 日文三 G | 開課 資料 | 實體課程 必修 上學期 2學分 |
| | TFJXB3G | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG4 優質教育 | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) | | | |

| | |
|------|---|
| 課程簡介 | 本課程著重於訓練日文翻譯的基礎知識及實務技巧，日文翻譯可以分為筆譯與口譯，兩者有密切的關連，但在技巧上運用上有不同的方式。透過各式不同題材（日常生活/新聞媒體/日劇/電影/科技/財經...等各領域）的翻譯訓練，將可習得口筆譯的基礎運用能力，在未來持續自我訓練下，可以為職場的利器。 |
| | This course focuses on training the basic knowledge and practical skills of Japanese translation. Japanese translation can be divided into translation and interpretation. The two are closely related, but they are used in different ways. Through translation training in various themes (daily life/news media/Japanese drama/film/technology/finance...etc.), you will be able to acquire the basic skills of interpretation and translation. With continuous self-training in the future, you can improve your workplace Competitiveness. |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|--|---|
| 1 | 習得日文翻譯的基本理論與技巧，再透過實作方式，完成翻譯作品。完成日文翻譯課程訓練，期可習得中日口筆譯的基本運用能力，同時了解目前市面上翻譯軟體及APP輔助翻譯運用。 | Acquire the basic theories and skills of Japanese translation, and then complete the translation works through practical methods. After completing the Japanese translation course training, you can acquire the basic application ability of Chinese-Japanese translation and interpretation, and at the same time understand the translation software and APP-assisted translation application on the market. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|------------|----------|-------------|-------------------------------------|
| 1 | 認知 | ABCDEFGH | 12345678 | 講述、討論、發表、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|---------------------------|
| 1 | 111/09/05~ 111/09/11 | 課程導覽 | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 2 | 111/09/12~ 111/09/18 | 翻譯基礎理論 | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |

| | | | |
|---------|-------------------------|--|---------------------------|
| 3 | 111/09/19~ 111/09/25 | 口譯與實務簡介 | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 4 | 111/09/26~ 111/10/02 | AI與HI翻譯在口譯上的運用 | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 5 | 111/10/03~ 111/10/09 | 口譯基礎技巧 (紹介與致詞口譯) | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 6 | 111/10/10~ 111/10/16 | 口譯基礎技巧 (日常生活口譯) | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 7 | 111/10/17~ 111/10/23 | 口譯基礎技巧 (訪談與採訪口譯) | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 8 | 111/10/24~ 111/10/30 | 視譯訓練 (日劇口譯練習) | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 9 | 111/10/31~ 111/11/06 | 口譯基礎技巧 (校園生活口譯) | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 10 | 111/11/07~ 111/11/13 | 期中考試週 | |
| 11 | 111/11/14~ 111/11/20 | 口譯基礎技巧 (飲食與健康口譯) | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 12 | 111/11/21~ 111/11/27 | 各專業領域口譯技巧與練習 | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 13 | 111/11/28~ 111/12/04 | 流行用語與新語彙的翻譯手法 | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 14 | 111/12/05~ 111/12/11 | 商務口譯練習 | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 15 | 111/12/12~ 111/12/18 | 會議口譯練習 | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 16 | 111/12/19~ 111/12/25 | 實務分組報告與演習 | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 17 | 111/12/26~ 112/01/01 | 實務分組報告與演習 | 此為暫定案，一切進度依據實際上課狀況，進行適當調整 |
| 18 | 112/01/02~ 112/01/08 | 期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9) | |
| 修課應注意事項 | | 1.請自我要求準時到課學習，不得任意缺課。 2.指定作業用心做並準時完成。 3.良好的學習態度。 指定作業 指導學習者建立個人語彙(專門用語)資料庫，期末將全班之資料彙整成冊。 | |

| | |
|----------|--|
| 教學設備 | 電腦、投影機 |
| 教科書與教材 | 自編議義 |
| 參考文獻 | |
| 批改作業篇數 | 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫） |
| 學期成績計算方式 | <p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 %</p> <p>◆期末評量：40.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p> |
| 備考 | <p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p> |